

mento, que somos Apostolos do Senhor e Salvador.

3 Isto primeiro sabendo, que em os ultimos dias virão escarnecedores, andando segundo suas proprias concupiscencias :

4 E dizendo : Aonde está a promessa de sua vinda ? Porque desde que os Pais dormirão, todas as cousas perseverarão como desde o principio da creação.

5 Porque voluntariamente isto ignorão, que pela palavra de Deos já desde a antiguidade forão os Ceos, e a terra, que da agua e na agua consiste.

6 Pelos quaes o mundo d'então pereceo, cuberto com as aguas do diluvio.

7 Mas os Ceos e a terra que agora são, pela mesma palavra se reservão como thesouro, e se guardão para o fogo até o dia de juizo, e da perdição dos homens impios.

8 Porem, amados, huma cousa não ignoreis, que hum dia para com o Senhor, he como mil annos, e mil annos como hum dia.

9 O Senhor não retarda sua promessa, (como alguns a tem por tardança) : mas he longanime para connosco, não querendo que alguns se percão, senão que todos venhão a se arrepender.

10 Mas o dia do Senhor virá como o ladrão em a noite, no qual os ceos passarão com grande estrondo, e os elementos ardendo se desfarão, e a terra, e as obras que nella ha, se queimarão.

11 Havendo pois todas estas cousas de perecer, quaes vos convem a vósoutros ser em santo trato e piedade,

12 Aguardando e apresurando-vos para a vinda do dia de Deos, em que os ceos incendidos se desfarão ; e os elementos ardendo se fundirão ?

13 Porem, segundo sua promessa, aguardamos novos ceos, e nova terra, em que a justiça habita.

14 Pelo que, amados, aguardando estas cousas, procurai que delle sejais achados immaculados e irreprehensíveis em paz :

15 E tende por salvação a longanimidade de nosso Senhor : como tambem nosso amado irmão Paulo vos escreveo, segundo a sabedoria que lhe foi dada :

16 Como tambem em todas suas Epistolas destas cousas nellas fala : entre as quaes ha algumas difficeis de entender, que os indoctos e inconstantes torcem, como tambem as de mais Escrituras, para sua propria perdição.

17 Portanto vósoutros, amados, sabendo isto de antes, guardai-vos de que pelo engano dos abominaveis homens, juntamente não sejais arrebatados, e descayais de vossa firmeza :

18 Antes cresci em a graça e conhecimento de nosso Senhor e Salvador Jesu-Christo. A elle seja a gloria, assim agora, como em o dia da eternidade. Amen.

I. EPISTOLA UNIVERSAL DO APOSTOLO

S. JOAO.

CAPITULO I.

O QUE era desde o principio, o que ouvimos, o que com nossos olhos vimos, o que temos contemplado, e nossas mãos tocarão, da Palavra da vida :

2 (Porque manifesta he ja a vida, e nos a vimos, e testificamos, e vos denunciaremos a vida eterna, que com o Pai estava, e manifestada nos foi.)

3 Assim que o que vimos e ouvimos, isso vos denunciaremos, para que tambem connosco tenhais communhão

e esta nossa communhão tambem *seja* com o Pai, e com seu Filho Jesu-Christo.

4 E estas cousas vos escrevemos, para que vosso gozo se cumpra.

5 E esta he a denunciação que delle ouvimos, e vos denunciámos, que Deos he luz, e não ha nelle trevas nenhunas.

6 Se dissermos que com elle temos communhão, e em trevas andarmos, mentimos, e a verdade não trata-mos.

7 Porem se em a luz andarmos, como elle em a luz está, communhão huns com os outros temos, e o sangue de Jesu-Christo seu Filho nos purga de todo peccado.

8 Se dissermos que peccado não temos, a nós mesmos nos enganamos, e a verdade em nós não está.

9 Se nossos peccados confessarmos, fiel e justo he elle, para que nos perdoe os peccados, e nos purgue de toda iniquidade.

10 Se dissermos que não peccamos, mentiroso o fazemos, e sua palavra em nós não está.

CAPITULO II.

MEUS filhinhos, estas cousas vos escrevo, para que não pequeis: e se alguem peccar, hum Advogado temos para com o Pai, a Jesu-Christo o justo.

2 E elle he a propiciação por nossos peccados: e não somente pelos nossos, mas tambem pelos de todo o mundo.

3 E nisto sabemos que o temos conhecido, se seus mandamentos guardarmos.

4 Aquelle que diz: Eu o conheço, e seus mandamentos não guarda, mentiroso he, e a verdade nelle não está.

5 Mas qualquer que sua palavra guarda, nelle verdadeiramente o amor de Deos está aperfeiçoado: nisto conhecemos que nelle estamos.

6 Aquelle que diz que nelle está, tambem deve andar como elle andou.

7 Irmãos, mandamento novo vos não escrevo, se não o mandamento antigo, que já desde o principio tivestes. Es-

te mandamento antigo he a palavra que desde o principio ouvistes.

8 Outra vez hum mandamento novo vos escrevo: *que* o que nelle he verdadeiro, tambem em vósoutros *o seja*: porque as trevas passão, e já a verdadeira luz alumia.

9 Aquelle que diz que está em a luz, e aborrece a seu irmão, até agora está em trevas.

10 Aquelle que ama a seu irmão, está em a luz, e não ha nelle escandalo.

11 Mas aquelle que aborrece a seu irmão, está em trevas, e anda em trevas, e não sabe para onde va: porque as trevas lhe cegarão os olhos.

12 Filhinhos, escrevo-vos, porque por seu nome os peccados vos são perdoados.

13 Pais, escrevo-vos, porque já conhecestes *aquelle* que he desde o principio. Mancebos, escrevo-vos, porque já vencestes ao maligno. Filhos, escrevo-vos, porque ja conhecestes ao Pai.

14 Pais, escrevi-vos, porque já conhecestes *aquelle* que he desde o principio. Mancebos, escrevi-vos, porque sois fortes, e a palavra de Deos está em vós, e já vencestes ao maligno.

15 Não ameis ao mundo, nem as cousas que no mundo ha: se alguem ama ao mundo, o amor do Pai não está nelle.

16 Porque tudo o que no mundo ha, *como* a concupiscencia da carne, e a concupiscencia dos olhos, e a soberba da vida, não he do Pai, mas he do mundo.

17 E o mundo passa, e sua concupiscencia: mas aquelle que faz a vontade de Deos, permanece para sempre.

18 Filhinhos, ja he a ultima hora: e como ja ouvistes que o Antichristo vem, *assim* tambem ja agora muitos se tem feito Antichristos: por onde conhecemos que ja he a ultima hora.

19 De nós sahirão, porem não erão de nós: porque se de nós fôrão, conosco ficirão; mas *isto he* para que se manifestassem, que não são todos de nós.

20 Mas vósoutros tendes a unção do Santo, e sabeis todas as cousas.

21 Não vos escrevi porque não soubesseis a verdade; mas porquanto a sabeis, e porque nenhuma mentira he da verdade.

22 Quem he o mentiroso, senão aquelle que nega que Jesus he o Christo? Aquelle he o Antichristo, que nega ao Pai, e ao Filho.

23 Qualquer que nega ao Filho, tambem não tem ao Pai.

24 Portanto o que desde o principio ouvistes, permaneça em vósoutros. Se o que desde o principio ouvistes, permanecer em vósoutros, tambem permaneceréis em o Filho e em o Pai.

25 E esta he a promessa, que elle nos prometteo, a saber a vida eterna.

26 Estas cousas vos escrevi acerca dos que vos enganão.

27 E a unção que vós d'elle recebestes, fica em vós, e não tendes necessidade de que alguém vos ensine: antes como a mesma unção vos ensina de todas as cousas, *assim* tambem he verdadeira, e não he mentira; e como ella vos ensinou, *assim* nelle ficareis.

28 E agora, filhinhos, nelle permaneci: para que, quando se manifestar, tenhamos confiança, e confundidos não sejamos d'elle em sua vinda.

29 Se sabeis que elle he justo, *tambem* sabeis, que qualquer que obra *justiça*, d'elle he nascido.

CAPITULO III.

OLHAI quão grande caridade o Pai nos tem dado, que fossemos chamados filhos de Deos. Porisso nos não conhece o mundo, porquanto a elle o não conhece.

2 Amados, agora somos filhos de Deos, e o que havemos de ser, ainda não he manifesto. Porém sabemos que quando *elle* se manifestar, a elle seremos semelhantes: porque *assim* como he o verêmos.

3 E qualquer que nelle esta esperança tem, a si mesmo se purifica, como *tambem* elle he puro.

4 Qualquer que faz peccado, tambem faz a injustiça: Porque o peccado he injustiça.

5 E bem sabeis que elle se manifes-

tu, para tirar nossos peccados: e nelle não ha peccado.

6 Qualquer que permanece nelle, não pecca: qualquer que pecca, não o vio, nem o conheceo.

7 Filhinhos, ninguem vos engane. Quem obra *justiça*, he justo, *assim* como elle he justo.

8 Quem faz peccado, he do diabo: porque o diabo pecca desde o principio. Para isto o Filho de Deos se manifestou, para desfazer as obras do diabo.

9 Qualquer que he nascido de Deos, não faz peccado: porque sua semente permanece nelle; e não pode peccar, porque he nascido de Deos.

10 Nisto são manifestos os filhos de Deos, e os filhos do diabo. Qualquer que não obra *justiça*, e não ama a seu irmão, não he de Deos.

11 Porque esta he a denunciação que desde o principio ouvistes, que huns aos outros nos amemos.

12 Não como Caim, *que* era do maligno, e matou a seu irmão. E porque causa o matou? Porque suas obras erão más, e as de seu irmão, justas.

13 Meus irmãos, não vos maravilheis se o mundo vos aborrece.

14 Bem sabemos que ja da morte passámos a vida, porquanto amamos aos irmãos. Quem não ama a *seu* irmão, fica na morte.

15 Qualquer que aborrece a seu irmão, he homicida. E bem sabeis vós que nenhum homicida tem em si permanente a vida eterna.

16 Nisto conhecemos a caridade, em que sua vida por nós pôz: e nós *tambem* devemos pôr as vidas pelos irmãos.

17 Quem pois tiver o bem do mundo, e vir passar a seu irmão necessidade, e lhe cerrar suas entranhas, como a caridade de Deos está nelle?

18 Meus filhinhos, não amemos de palavra, nem de lingua, senão de obra e de verdade.

19 E nisto conhecemos que somos da verdade, e diante d'elle nossos corações assegurarêmos.

20 Que se nosso coração nos condemna, maior he Deos que nosso coração, e conhece todas as cousas.

21 Amados, se nosso coração nos não condemna, confiança temos para com Deos.

22 E qualquer cousa que pedirmos delle, a recebemos: porquanto seus mandamentos guardamos, e as cousas perante elle agradaveis fazemos.

23 E este he seu mandamento, que creamos em o nome de seu Filho Jesu-Christo, e huns aos outros nos amemos, como nos deo o mandamento.

24 E aquelle que seus mandamentos guarda, nelle está, e elle nelle. E nisto conhecemos que elle em nós está, a *saber* pelo Espirito que nos tem dado.

CAPITULO IV.

A MADOS, não creais a todo espirito, mas provai aos espiritos se são de Deos: porque ja muitos falsos prophetas tem sahido no mundo.

2 Nisto conhecereis ao Espirito de Deos. Todo espirito que confessa que Jesu-Christo veio em a carne, he de Deos:

3 E todo espirito que não confessa que Jesu-Christo veio em a carne, não he de Deos: e tal he o *espirito* do Antichristo, do qual ja ouvistes que ha de vir, e ja agora no mundo está.

4 Filhinhos, de Deos sois, e ja vencido os tendes: porque maior he o que está em vós do que o que está no mundo.

5 Do mundo são, por isso do mundo falam, e o mundo os ouve.

6 Nós outros somos de Deos. Aquelle que a Deos conhece, nos ouve: aquelle que não he de Deos, nos não ouve. Nisto conhecemos nós ao Espirito da verdade, e ao espirito do error.

7 Amados, amemos-nos huns aos outros: porque a caridade he de Deos: e qualquer que ama, he nascido de Deos, e conhece a Deos.

8 Aquelle que não ama, conhecido não tem a Deos: porque Deos he caridade.

9 Nisto se manifestou a caridade de Deos para conosco, que Deos enviou a seu Filho unigenito ao mundo, para que por elle vivamos.

10 Nisto está a caridade, não que

nós a Deos hajamos amado, mas que elle a nós nos amou, e enviou a seu Filho por propiciação por nossos peccados.

11 Amados, se Deos assim nos amou, tambem huns aos outros nos devemos amar.

12 Ninguem vio a Deos jamais: se huns aos outros nos amamos, em nós Deos está, e em nós sua caridade he perfeita.

13 Nisto conhecemos que nelle estamos, e elle em nós, porquanto de seu Espirito nos deo.

14 E vimo-lo, e testificamos que o Pai enviou a seu Filho por Salvador do mundo.

15 Qualquer que confessar que Jesus he o Filho de Deos, Deos está nelle, e elle em Deos.

16 E ja conhecemos e cremos o amor que Deos nos tem. Deos he caridade: e quem está em caridade, em Deos está, e Deos nelle.

17 Nisto he perfeita a caridade para conosco, para que em o dia do juizo tenhamos confiança, a *saber* que qual elle he, *taes* somos nós tambem neste mundo.

18 Na caridade não ha temor, antes a perfeita caridade lança fora ao temor: porque o temor tem pena, e o que teme, não está perfeito em caridade.

19 Nós o amamos a elle, porquanto elle primeiro nos amou.

20 Se alguém diz: Eu amo a Deos, e aborrece a seu irmão, mentiroso he. Porque quem não ama a seu irmão, ao qual vio, como pode amar a Deos, ao qual não vio?

21 E delle temos este mandamento, que quem a Deos ama, tambem ame a seu irmão.

CAPITULO V.

TODO aquelle que cré que Jesus he o Christo, he nascido de Deos: e to do aquelle que ama ao que gerou, tambem ama ao que delle he nascido.

2 Nisto conhecemos que aos filhos de Deos amamos, quando amamos a Deos, e seus mandamentos guardamos:

3 Porque esta he a caridade de Deos,

que seus mandamentos guardemos: e seus mandamentos não são pezados.

4 Porque tudo o que he nascido de Deos, vence ao mundo: e esta he a victoria que ao mundo vence, *convem a saber* nossa fé.

5 Quem he aquelle que ao mundo vence, senão aquelle que cré que Jesus he o Filho de Deos?

6 Este he aquelle que veio por agua e sangue, *a saber* Jesus o Christo: não so por agua, senão por agua e por sangue. E o Espirito he o que testifica, que o Espirito he a verdade.

7 Porque tres são os que testificão no ceo, o Pai, a Palavra, e o Espirito Santo: e estes tres são hum.

8 E tres são os que testificão na terra, o Espirito, e a Agua, e o Sangue: e estes tres convem em hum.

9 Se o testemunho recebemos dos hornens, o testemunho de Deos he maior: porque este he o testemunho de Deos, que de seu Filho testificou.

10 Quem cre no Filho de Deos, testemunho tem em si mesmo: quem a Deos não cré, mentiroso o fez: porquanto não creio o testemunho, que Deos de seu Filho testificou.

11 E este he o testemunho, *a saber*, que Deos nos deo a vida eterna: e esta vida está em seu Filho.

12 Quem tem ao Filho, tem a vida: quem não tem ao Filho de Deos, não tem a vida.

13 Estas cousas vos escrevi *a vós*, os

que credes em o nome do Filho de Deos: para que saibais que tendes a vida eterna, e para que creais em o nome do Filho de Deos:

14 E esta he a confiança que temos para com elle, que se alguma cousa segundo sua vontade pedirmos, elle nos ouve.

15 E se sabemos que tudo o que *lhe* pedimos nos outorga, *tambem* sabemos que as petições, que *lhe* pedimos, as alcançamos.

16 Se alguém vir peccar a seu irmão, peccado *que* não he para morte, orará *a Deos*, e *lhe* dará a vida: áquelles *digo* que para morte não peccarem. Peccado ha para morte, pelo qual não digo que ore.

17 Toda iniquidade he peccado: porem peccado ha *que* não he para morte.

18 Bem sabemos que todo aquelle que de Deos he nascido, não pecca: mas o que de Deos he gerado, a si mesmo se conserva, e o maligno *lhe* não pega.

19 Bem sabemos que de Deos somos, e que todo o mundo jaz em a maldade.

20 Porém sabemos que ja o Filho de Deos he vindo, e nos deo entendimento, para conhecer ao Verdadeiro; e no Verdadeiro estamos, *a saber* em seu Filho Jesu-Christo. Este he o verdadeiro Deos, e a vida eterna.

21 Filhinhos, guardaivos dos idolos. Amen.

II. EPISTOLA DO APOSTOLO

S. JOAO.

O ANCIAO á Senhora eleita, e a seus filhos, aos quaes em verdade amo: e não somente eu, mas *tambem* todos os que a verdade tem conhecido:

2 Por amor da verdade que em nós está, e comnosco para sempre estará:

3 Graça, misericordia, e paz de Deos

Pai, e do Senhor Jesu-Christo, o Filho do Pai, seja comvosco em verdade e caridade.

4 Muito me alegrei por achar que *alguns* de teus filhos andão em a verdade, como recebêmos o mandamento do Pai.

5 E agora, Senhora, te rogo, não co-